

Лопатинский Лев Григорьевич

**Русско-кабардинский словарь
с указателем и краткой
грамматикой**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-3
ББК 84-4
Л34

Л34 **Лев Григорьевич Л.**
Русско-кабардинский словарь с указателем и краткой грамматикой / Лопатин-
ский Лев Григорьевич – М.: Книга по Требованию, 2022. – 359 с.

ISBN 978-5-519-93894-5

ISBN 978-5-519-93894-5

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2022

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2022

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Кабардинскій языкъ, на которомъ говорятъ жители Большой и Малой Кабарды въ юго-западной части Терской области и три аула по Зеленчуку въ Кубанской области, составляетъ собственно нарѣчіе *адыкскаго* или *черкесскаго* языка. Адыгскій языкъ дѣлится на три нарѣчія:

1) *нижне-адыксское* (кяхское), названное составителемъ перваго черкесскаго словаря, вышедшаго еще въ 1846 г. въ Одессѣ, Л. Люлье — *общечеркесскимъ*. Представителей адыгскихъ племенъ, говорящихъ этимъ нарѣчіемъ, осталось по черкесскимъ селеніямъ, растянутымъ длинной полосой по Кубани, весьма немного;

2) *срѣдне-адыксское* или *бесленеевское*, составляющее переходную ступень между нижне-адыгскимъ и кабардинскимъ;

3) *верхне-адыксское* *) или *кабардинское*, на которомъ говорятъ кабардинцы, единственное черкесское племя, не задѣ-
тое послѣдствіями оконченной въ 1864 году Кавказской войны — поголовнымъ почти выселеніемъ въ Турцію, и, поэтому, сохранившееся въ цѣлости.

Кабардинское нарѣчіе, которое я называю *языкомъ*, въ виду его обособленности отъ другихъ адыгскихъ нарѣчій, не имѣетъ почти никакой письменности. Первую попытку къ печатанію на этомъ языкѣ сдѣлалъ, по иниціативѣ барона *Услара*, *Кази Атажукинъ*, выпустившій въ 1864 г. отрывки изъ поэмы *Сосыруко*, въ 1865 г. *Кабардинскую азбуку* и въ 1867 г. популярную статью *о воздухѣ и водѣ*; по его слѣ-

*) Называю это нарѣчіе *верхне-адыгскимъ*, такъ какъ кабардинцы живутъ по близости къ Эльбрусу, высочайшей точкѣ подъема почвы на Кавказскомъ перевѣзѣ.

дамъ пошелъ *Шардановъ*, напечатавшій въ 1864 г. *Правила мусульманской вѣры*. Составленная еще раньше *Шора-Ногмо-вымъ* кабардинская грамматика, просмотрѣнная покойнымъ академикомъ Шёгреномъ еще въ 1841 г., къ сожалѣнію, утеряна въ рукописи.

Понимованныя выше изданія написаны Усларовскимъ алфавитомъ, примѣненнымъ Атажукинымъ къ кабардинскому языку. Не вдаваясь нисколько въ вопросъ о преимуществахъ или недостаткахъ этого алфавита, считаю своимъ долгомъ оговориться, что къ кабардинскому словарю и грамматикѣ я примѣнилъ *общелингвистическую* азбуку, составленную по порученію Историко-Филологическаго отдѣленія Императорской Академіи Наукъ академиками В. Радловымъ и В. Васильевымъ и адъюнктомъ К. Зелеманомъ *): я руководствовался желаніемъ содѣйствовать, по мѣрѣ силъ, объединенію системы транскрипціи инородческихъ текстовъ, сознавая вполнѣ весь вредъ, истекающій отъ разбросанности научной дѣятельности изслѣдователей Кавказа.

Въ практическомъ примѣненіи этой азбуки, при печатаніи книгъ для школьнаго употребленія и народнаго чтенія, придется ее нѣсколько упростить, не отступая, конечно, отъ общаго ея типа и придерживаясь вполнѣ принятой разъ системы. Въ чемъ могутъ состоять эти упрощенія, укажетъ несомнѣнно будущій опытъ.

Я далеко отъ мысли, что составленный мною русско-кабардинскій словарь, а тѣмъ болѣе грамматика удовлетворяютъ всѣмъ требованіямъ науки. Утѣшаюсь только тѣмъ, что въ такомъ языкѣ, какъ кабардинскій, никѣмъ раньше не изслѣдованномъ, трудно было уберечься отъ недосмотровъ и даже промаховъ. Принимаясь за работу я рассчитывалъ не содѣйствіе

*) Въ кабардинской фонетикѣ я придерживался системы звуковъ, установленной въ приложеніи 1-мъ къ Выпискѣ изъ протокола засѣданія Историко-Филологическаго отдѣленія Академіи Наукъ отъ 21 Апрѣля 1887 года.

образованныхъ кабардинцевъ и знающихъ кабардинскій языкъ русскихъ, исходя изъ этой точки зрѣнiя, что только при дружной работѣ многихъ лицъ можетъ явиться словарь достаточно полный и обнимающій весь запасъ словъ живого кабардинскаго языка. Кабардинско-русскій словарь, для котораго со временемъ, съ развитіемъ кабардинской письменности и съ изученіемъ памятниковъ народнаго творчества, получится достаточный матеріалъ, пока можетъ замѣнять прибавленный въ концу словаря указатель встрѣчающихся въ немъ кабардинскихъ словъ.

При обозначеніи заимствованныхъ въ кабардинскомъ языкѣ словъ изъ турецко-татарскаго, арабскаго и персидскаго языковъ, оказалъ мнѣ неоцѣнимую услугу профессоръ Московскаго университета О. Е. Коршъ, которому я въ сихъ нѣсколькихъ строкахъ позволю себѣ принести мою искреннюю благодарность. Что же касается заимствованій изъ другихъ языковъ, или словъ, общность корня которыхъ съ иностранными бросается въ глаза, то я, не дѣлая никакихъ выводовъ, ограничивался только сопоставленіемъ этихъ словъ, а въ нѣкоторыхъ случаяхъ и сближеніемъ оныхъ.

Въ моихъ работахъ по словарю и грамматикѣ принесли мнѣ большую пользу два молодыхъ кабардинца, Т. Кашежевъ и П. Тамбіевъ, владѣющіе вполне русскимъ языкомъ и получившіе правильную школьную подготовку.

Тифлисъ, 25 іюля 1890 г.

Л. Л.



ОГЛАВЛЕНІЕ.

	Стр.
Краткая кабардинская грамматика.	
Предисловіе.	I—III
Ученіе о звукахъ.	1— 10
I. Гласные звуки	1— 3
Сложные гласные звуки	2— 3
II. Согласные звуки.	3— 6
A. Простые согласные	3— 5
a. Губные.	3
b. Передне-язычные.	3
c. Средне-язычные	4
d. Задне-язычные.	4
e. Гортанные шумы.	4
B. Сложные согласные.	5— 6
Отдѣльные знаки, употребляемые при согласныхъ	6— 10
Алфавитъ.	10
Объ удареніи.	10
Ученіе о формахъ.	11— 46
A. Мѣстоименія.	11— 16
I. Личныя.	11
II. Возвратныя	11
III. Указательныя	12
IV. Притяжательныя	13
V. Вопросительныя.	13 ✓
VI. Относительныя	14
VII. Опредѣлительныя.	15
VIII. Неопредѣленныя	15
B. Глаголь.	16— 40
Изъявительное наклоненіе	19
1. Настоящее время.	19

	Стр.
2. Прошедшее время повѣствовательное (аористъ)	21
3. Прошедшее несовершенное время.	21
4. Прошедшее совершенное время.	22
5. Давнопрошедшее время.	22
6. Отдаленнопрошедшее время	23
7. Преждепрошедшее время	24
8. Будущее время	24
Сослагательное наклоненіе.	25
Желательное наклоненіе.	25
Повелительное наклоненіе.	25
Неопредѣленное наклоненіе	28
Залоги глагола	26— 29
Виды глагола	29— 31
Причастія.	31— 32
Наклоненія сокращенныхъ придаточныхъ предложеній.	32— 38
Вопросительныя предложенія.	38— 39
Отрицательныя глаголы.	39— 40
С. Имена существительное и прилагательное.	40— 44
Степени сравненія прилагательныхъ.	43
D. Имя числительное	44— 46
Е. Прилоги.	46
Ф. Нарѣчія.	46
G. Союзъ.	46
Н. Междометіе	46
Русско-набардинскій словарь съ указателемъ	
Словарь.	1—185
Указатель.	185—299



Добавленія къ грамматикѣ и списокъ замѣченныхъ опечатокъ.

	Стр.
1) 4 вспомог. гл. пхѣн долженствовать; см. Сосруко стр. 12 усцыхунхѣнт и <i>долженъ</i> бы тебя узнать.	20
2) Залогъ <i>отчуждающий</i> , означающій дѣйствіе <i>на пользу другого лица</i> , выражается преф. или инф. хуа; см. Сосруко стр. 4. хуабапскій купать <i>для другого</i>	29
3) Накл. <i>дополнительное</i> образуется также посредствомъ суфф. кѣ; см. Пшибадиноко, стр. 29 донкокункѣ дде дѣкѣркѣм мы, не имѣющіе силы ссориться.	32
4) Русское <i>развѣ</i> не передается по-кабардински ка или теке; см. Сосруко стр. 9 усшхынке развѣ я тебя не съѣмъ? . .	39
5) Иногда <i>косвенный</i> вопросъ выражается неопредѣленнымъ наклоненіемъ, а вопрос. частица наставляется; см. Сосруко стр. 5 уестын, уй пхоііхѣ и тебѣ дамъ, сколько ты хочешь (хѣ=сколько).	39
6) <i>Превосходная</i> степень образуется также посредствомъ нар. кѣ; см. Пшибадиноко стр. 24 ѣкѣкѣмі	43
7) Прилогъ де означаетъ также движеніе <i>вверхъ</i> , а не или ны, подобному русс. ж—движеніе къ извѣстному мѣсту. . . .	46

Страница:	Столбецъ:	Строка:	Напечатано:	Нужно читать:
5	II	11 снизу	гуѣѣунше	гуѣѣунше
9	II	8 "	немаз (араб.)	немез (перс.)
10	II	14 сверху	суфф.	преф.
30	II	9 "	адеб (т.)	'адеб (араб.)
34	I	18 "	падсѣн (тур.)	падсѣн (перс.)
66	II	5 снизу	зезеј	тѣабыл
67	I	6 "	пѣнхунсреј	пѣнхунсреј
106	II	14 "		(пропущ.) охотить-ся=ловить
120	II	13 сверху	лѣпнѣкуабе	лѣннѣкуабе




~~~~~

**§ 1.** Гласные а, у, і произносятся точно такъ же, какъ и въ русскомъ языкѣ. Примѣры: нане—мать, дыбун—красть, укіте—стыдъ.

ä—этотъ звукъ встрѣчается, большею частію, въ сопро-  
вожденіи язычно-зубныхъ *ж* и *ш* и язычно-велярнаго *к*. При-  
мѣры: жă'ан—говорить, шпă—облако.

2) Изъ среднихъ звуковъ зѣбо-гортаннаго ряда а—и остается только отмѣтить:

ы—произносимый мягче русского ы; напримѣръ: зѣм-  
ѣны—рвать.

§ 2. Представленные въ видѣ діагоналей квадрата звуки эти размѣщаются слѣдующимъ образомъ:

отверстіе узкое. индиф. отверстіе широкое.

*Движение губъ*  
впередъ; назадъ;  
отверстіе круглое. шидиф. отверстіе данное.

*Движение языка*  
впередъ; назадъ;  
отверстіе узкое. шидиф. отверстіе широкое.

|   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|
| i |   |   |   |   |   |   |
|   | е |   |   |   | ы |   |
|   |   | я |   |   |   |   |
|   |   |   | а |   |   |   |
|   |   |   |   | о |   |   |
|   |   |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   |   |   | у |

Небные. Гортанные.

Зубные. Губные.

§ 3. Изъ *долгихъ* гласныхъ встрѣчаются только *ā* и *ū* (въ одномъ случаѣ *ī*), напримѣръ: гоудā—осколокъ; карū—сила; *краткость* выговора гласныхъ обозначается знакомъ ~, который, впрочемъ, во избѣжаніе излишества надстрочныхъ знаковъ, въ дифтонгахъ не ставится. Этотъ знакъ употребляется въ слѣдующихъ двухъ случаяхъ: 1) при ослабленіи гласныхъ а, е, о, ы,—а въ нѣкоторыхъ случаяхъ и у, являющихся безъ опоры согласныхъ въ концѣ словъ; напримѣръ: гушй—острота, жей—тляни! жай—просьба, жай—какъ! ней—ага!; 2) при слабомъ ŷ, встрѣчающемся послѣ согласныхъ, и то, большею частію, въ концѣ словъ; напримѣръ: шыкŷ—островъ, цыкŷ—маленькій, цыхŷ—человѣкъ.

*Примѣчаніе.* Энергическаго выговора гласныхъ я не нашелъ нужнымъ отмѣчать, не различая ясно въ кабардинскомъ языкѣ подобнаго произношенія или отнеся его къ другимъ категоріямъ звуковъ.

#### *Сложные гласные звуки.*

§ 4. Къ восходящимъ дифтонгамъ относится сопоставленіе произносимаго слабо (полугласнаго) *ī*, обозначаемого буквой *j*, съ другимъ какимъ-нибудь гласнымъ. Примѣры: жаіе—глина, жікун—облѣпить.

§ 5. Къ нисходящимъ дифтонгамъ относятся сопоставленія гласныхъ съ такъ называемыми полугласными *ī* и *ū*, образующими двугласные: аї, ої, уї, еї (я обозначаю ихъ: аj, оj, уj, еj) и аŷ, оŷ, уŷ, еŷ, іŷ, ыŷ; напримѣръ: леj—оскорбленіе, баліj—вишня, хојзен—начинать; гоŷдā=гоудā—осколокъ, снуен—ошибаться.

§ 6. Соединенія трехъ гласныхъ, выговариваемыхъ однимъ выдыханіемъ, въ кабардинскомъ языкѣ не бываетъ; въ словѣ, напримѣръ, кăзу'ен осаждаться—послѣдній слогъ выдѣляется, и, повтому, эти три гласные произносятся двумя выдыханіями.

*Примѣчаніе 1.* Къ восходящимъ дифтонгамъ я отношу